Министерство образования и науки Российской Федерации

филиал муниципального общеобразовательного бюджетного учреждения Башкирская гимназия с. Большеустьикинское

средняя общеобразовательная школа с.Алегазово

муниципального района Мечетлинский район

Республики Башкортостан

**«Интерференция как языковое явление,**

**её проявление в речи учащихся МОБУ СОШ с.Алегазово»**

**Исследовательская работа**

**Автор:**

Латыпова Регина Ринатовна,

учащаяся 10 класса

МОБУ СОШ с.Алегазово

**Научный руководитель:**

Хилажева Гузалия Фазыльяновна,

учитель русского языка и

литературы

МОБУ СОШ с.Алегазово

2020

**ОГЛАВЛЕНИЕ.**

1. Введение…………………………………………………………..…3-4
2. Интерференция как языковое явление……………………...…......5-7
3. Признаки проявления интерференции в речи учащихся МОБУ СОШ с.Алегазово……………..…………………………………………………..8-11
4. Заключение…………………………………………………………..12
5. Список использованной литературы………………………………13
6. Приложение (словарь) ……………………………………..……….1-4

**ВВЕДЕНИЕ.**

Язык – важнейшее средство, при помощи которого мы общаемся, выражаем свои чувства, эмоции, приказы, просьбы, получаем знания. Язык – социальное явление. Оно подобно зеркалу, в котором отражается состояние современного общества и его изменения.

Русский язык – национальный язык русского народа, но одновременно это и язык межнационального и международного общения. Русским языком пользуются в общении между собой народы, населяющие Россию. Их совместное проживание не может не оказывать влияния как на русский язык, так и на родной язык говорящего. Языки разных народов начинают тесно взаимодействовать друг с другом [Ярцева, 1998, с. 102].

Изучение языка, его состояние и изменение, влияние одного языка на другой – одна из актуальных и интересных проблем в русской лингвистике. Этим определяется **актуальность** исследовательской работы.

**Цель работы**: выявить признаки проявления интерференции в речи учащихся Алегазовской школы.

**Задачи исследования:**

-определить содержание и сущность двуязычия и интерференции на основании современной лингвистической литературы;

-определить основные виды интерференции, встречающиеся в речи учащихся МОБУ СОШ с.Алегазово;

**Объект исследования**: интерференция как языковое явление; виды интерференции, наблюдаемые в речи учащихся МОБУ СОШ с.Алегазово.

**Предмет исследования**: речь учащихся МОБУ СОШ с.Алегазово.

**Гипотеза:** интерференция в языке препятствует повышению уровня культуры речи учащихся-билингвов.

В основе работы лежат традиционные **методы исследования:** наблюдение, комплексный анализ языковых единиц в речи,сравнительно-сопоставительный метод.

Особым методом, нашедшим применение в работе, является интроспекция (метод самонаблюдения), которая обладает известными доказательными возможностями, поскольку сам исследователь одновременно выступал в качестве носителя исследуемых языков.

Материалом для данной работы послужили грамматические описания башкирского, татарского и русского языков, анализ художественной, научной и публицистической литературы, научных статей, речь учащихся, а также их письменные работы. Исследование во многом опирается на личный опыт автора, который наблюдал речь учащихся МОБУ СОШ с.Алегазово.

**Теоретической основой** **работы** послужили статьи различных лингвистов, посвященные данной теме.

**Практическая значимость** состоит в том, что материалы работы могут быть использованы в дальнейших исследованиях языковых контактов и языковых изменений. Материалов и доступных работ по проблеме двуязычия и интерференции недостаточно, поэтому данная работа может быть использована преподавателями и учащимися на уроках русского языка и литературы для работы по преодолению ошибок в речи учащихся.

**ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ.**

Русский язык оказывает огромное влияние на языки других народов, но он и сам, в свою очередь, постоянно подвергается воздействию этих языков, особенно в области словарного состава и фонетики, грамматики и фразеологии. Такое влияние тесно связано с понятием «билингвизм», или «двуязычие» [Закирьянов, 2006, с. 23].

Билингвизм – это «владение двумя языками или литературным языком и диалектом с попеременным их использованием в зависимости от ситуации». Такое определение дается в «Толковом словаре» Т. Ф. Ефремовой [Ефремова, 2000, с. 36].

Как правило, подразумевается, что двуязычие может использоваться всякий раз, когда человек переключается с одного языка на другой в конкретных условиях речевого общения. Развитие двуязычия у нерусского населения России, как и двуязычия у русских, проживающих в национальных районах в контакте с другими народами, рассматривается как положительный фактор. Явление двуязычия в нашей стране имеет следующие особенности:

* двуязычие у нас предполагает уважение интересов каждой народности и ее языка, обогащение национальных языков;
* двуязычие имеет целью приобщить различные нации и народности к передовой русской науке, технике, культуре, к лучшим достижениям современной жизни других народов [Закирьянов, 1984, с. 67].

Если рассмотрим нашу республику с точки зрения совместного проживания разных национальностей на одной территории, то выясним, что в Башкортостане насчитывается около 160 народов разных национальностей. Самую многочисленную группу представляют русские, башкиры и татары. Вследствие совместного проживания языки взаимодействуют друг с другом, и появляется двуязычие у жителей Республики Башкортостан [Юлдашбаев, 2007, с. 88].

Лингвисты нашей республики говорят, что человек, владеющий только одним языком, духовно беден, он не может свободно общаться с другими народами, ему каждый раз нужен переводчик. Двуязычие они определяют как одновременное владение двумя языками и свободный переход от одного языка на другой. Двуязычие и многоязычие – явления будущего. В XXI веке большинство населения республики будет таковым, так как качество обучения языкам улучшается, необходимость изучения языков возрастает. Но в связи с этим возникает другое явление в языке. Наложение двух систем при языковом контакте в процессе речи приводит к интерференции [Закирьянов, 2006, с. 98].

Вот какое определение дается в «Толковом словаре» С.И. Ожегова: «Интерференция – это взаимодействие, взаимовлияние двух языков в условиях билингвизма» [Ожегов, 2013, с. 213]. Интерференция многими лингвистами рассматривается как отклонение от норм родного языка, которые появляются в речи двуязычных носителей в результате их знакомства с несколькими языками. Изучение двуязычия и интерференции стало делом актуальным и важным как теоретически, так и в связи с потребностями современного общества.

Ученые-лингвисты выделяют следующие факторы, от которых зависит появление интерференции:

* структурные расхождения между родным и изучаемым языками.
* Сложившаяся программа пользования родным языком.
* Недостаточное знание лексического и грамматического материала русского языка и отсутствие прочных умений и навыков применения усвоенного.
* Психологический барьер (боязнь вступать в контакт).

Таким образом, причин появления интерференции много, каждая причина влияет в той или иной мере на появление интерференции [Закирьянов, 1984, с. 68].

Башкирские лингвисты уделяли большое внимание двуязычию и, как его результату, – интерференции. Они классифицируют интерференцию по различным основаниям.

1. По происхождению интерференция бывает внутренней (внутри родного языка) и внешней (на другой язык).
2. По характеру переноса навыков родного языка на изучаемый язык выделяют прямую (перенос норм своего языка на другой язык) и косвенную (ошибки наблюдаются в употреблении таких языковых явлений, которые отсутствуют в родном языке).

По характеру проявления интерференция может быть явной (вводятся элементы своего языка) и скрытой (упрощение, обеднение выразительных возможностей языка: исключается то, что может привести к ошибкам), которую трудно заметить и бороться с ней.

По лингвистической природе интерференция наблюдается на различных уровнях:

а) фонетическая интерференция связана с различными отклонениями от произносительных норм.

б) грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила согласования, изменения грамматических единиц одного языка накладываются на другой язык;

в) лексическая интерференция. Лексические заимствования можно исследовать с точки зрения фонологического, грамматического, семантического и стилистического врастания новых слов в заимствующий язык [Ярцева, 1998, с. 108].

**ПРИЗНАКИ ПРОЯВЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ УЧАЩИХСЯ МОБУ СОШ С.АЛЕГАЗОВО.**

Наше исследование проводилось с сентября по декабрь 2020 года. Изучались явления интерференции в речи башкир и татар, говорящих на русском языке. Информаторами речи, которую мы исследовали, были учащиеся 5 – 9 классов.

Возраст информаторов: 10 – 15 лет. В ходе исследования было замечено, что чем моложе двуязычный носитель, тем больше примеров интерференции в его речи. Явления интерференции были исследованы на разных уровнях языка: фонетическом, грамматическом и лексическом.

На основе этого мы попробовали составить «Словарь явлений интерференции» (см. «Приложение №1»).

Цель словаря – отразить наиболее распространенные явления интерференции. Слова в словаре располагаются в алфавитном порядке. Сначала даны слова, затем словосочетания и предложения. Заголовочное слово выделяется полужирным шрифтом, рядом указывается соответствие на литературном русском языке. Фонетическая транскрипция дана частично. В нашем словаре зафиксированы наиболее распространенные явления интерференции.

Рассматривая элементы интерференции, которые приведены в словаре, можно выделить фонетическую интерференцию и интерференцию на уровне грамматики.

Фонетическая интерференция связана с отклонениями в произносительных нормах русского языка. Такие отклонения есть и в речи наших информаторов. В ходе исследования мы выявили, что наиболее распространенные явления интерференции возникают в словах, сходных по звучанию: **Маладис** – молодец, **пир[ә]жки** – пирожки, **св[и]т** – свет, **нәкәнис** – наконец, **кәнишнә** – конечно.

Интерференция наблюдается также в таких случаях, как:

* вставка лишнего гласного звука в начале слова или между согласными в середине слова: **[э]смотреть** – смотреть, **болез[и]нь** – болезнь, **жан[ы]р** – жанр, **порос[ы]ль** – поросль, **жиз[э]нь или жиз[и]нь** – жизнь, **[ы]снимать** – снимать.
* перенос фонетических норм башкирского языка на русский язык — замена звуков. **пир[ә]жки** – пирожки, **к[ә]нишн[ә]** – конечно, пальт**[а]** – пальто.

Таким образом, когда информатор-башкир разговаривает на русском языке, наблюдается перенесение фонетических норм башкирского языка на русский язык.

Наблюдаются интересные явления в интерференции в области грамматики. Это могут быть ошибки в способах связи слов, порядка слов в предложении. С точки зрения грамматики, наиболее часто встречается явление интерференции, когда билингв при разговоре составляет предложения, одинаково используя как слова родного (башкирского) языка, так и русского языка. При этом он переносит нормы грамматического строя башкирского языка на русский.

Например, Значит, **был** будущий отличник. **Икенсе** неделя уже насморк **ботмәй. Күҙҙәр** закрываются. **Мин** просто уже **аңланым**. **Минекеләр ныҡ** верующие были. Можно**мы** **биҙрәне** взять?  **Мин** на перемене **аптекаға барҙым**. **Мин дә** иногда могу. Друзья**ға** добавлять **ит.** **Ундай** случай**ҙар**. **В аптраке**.

Есть и такие предложения, первая половина которых состоит из слов башкирского языка, а другая половина – из русского: **Урамдары матур**, ухоженный сад.

Встречаются колебания в определении рода существительных: Запись **начался,** солнце **закатилась**, **мою** папу. В данных примерах мы видим, что билингв неправильно согласует род существительных и местоимений. Такая же проблема проявляется при согласовании существительного и прилагательного: **соседний** комната, **современный** музыка, **правый** рука.

Встречаются ошибки в образовании множественного числа существительных, например, **лесы** вместо леса, **котёнки** – котята, **деревы** - деревья и другие.

Еще более интересное явление, с точки зрения грамматики, происходит при образовании слов на основе соединения русских и башкирских частей слова (морфем): оценка**ға** влияет**мы,** ссора**ны,** я полу**башҡорт,** упражнение**ны,** можно**мы,** родитель**дары,** семья**һынан,** обед**ҡа,** мнения**һы,** случай**ҙар,** урок**ты,** урок**та,** бездомный**ҙар.** Мы заметили,что в большинстве случаев билингв добавляет окончания, взятые из родного языка к русским словам.Так он пытается образовать какую-либо падежную форму (семья**һынан** – слово в предложном падеже упражнение**ны** – слово в винительном падеже), множественное число слова (бездомный**ҙар** – то есть бездомные).При этом смысл того, что хотел сказать информатор-билингв, сохраняется. Данный случай явления интерференции оказался самым распространенным в речи учащихся нашей школы.

В речи информатора-башкира наблюдается неправильное использование предлогов: **в работе работать**, **в речку пойти, пирог из яблок** и другие.

Интерференция касается и будущего времени глаголов. В башкирском языке нет такого понятия как вид глагола, поэтому в речи билингва происходит смешение видов глагола. Например, в предложениях **«Ты будешь сделать домашнюю работу», «Скоро начну выучить»** двуязычный носитель для образования форм будущего времени использует глагол в совершенном виде вместо глагола в несовершенном виде.

Часто для образования формы совершенного или несовршенного вида глагола учащиеся используют башкирские вспомогательные глаголы: снимать **итеп** вместо сниму, звонить **итә** – звонит, добавлять **ит** – добавь, настораживаться **итәм** – настораживаюсь.

Вместо подлежащего, выраженного личным местоимением «я», школьник-билингв использует местоимение «мин»: **мин** дә иногда могу, **мин** деревенский, **мин** не обязан, **мин** на перемене аптекаға барҙым, **мин** просто уже аңланым.

В речи учащихся даже появляются своеобразные неологизмы. Это происходит в результате перенесения способов образования слов в башкирском языке на слова из руского языка. Например, неологизмы **беп-белый, чёп-черный, сип-синий** образованы на основе башкирских слов **ап-аҡ, ҡап-ҡара, йәм-йәшел**. Как видим, так учащийся пытался образовать превосходную степень прилагательного (беп-белый вместо белый-пребелый).

Интересно образование слова **«в аптраке»**, что значит « удивляться; не знать, как быть». Это своеобразный перевод словосочетания «аптырауға ҡалыу».

Устранением проблем, связанных с языковой интерференцией, занимаются в школах путем углубленного изучения языков, систематической работой над лексикой языка, литературным чтением, наблюдением над устной и письменной речью. В дальнейшем мы хотим продолжить исследование по данной теме, целью которого станет подбор упражнений для преодоления явлений интерференции в речи учащихся.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

Данная работа рассматривает проблемы двуязычия и как его следствие – интерференцию. В ходе исследования было выявлено, что примеры интерференции довольно часто встречаются в речи тех учащихся нашей школы, которые прибыли из национальных школ (Мелекасово и Большекызылбаево). Замечено, что количество случаев интерференции в речи башкир-информаторов зависит от их возраста: чем они младше, тем случаи проявления интерференции больше. Это, видимо, связано с тем, что языковая практика ребенка невелика, и ему трудно запомнить правила и нормы неродного (русского) языка. Языковая практика носителей помогает избежать ошибок в речи, которые связаны с перенесением норм родного (башкирского) языка на второй (русский) язык.

Примеры интерференции встречаются на разных уровнях языка: на фонетическом, синтаксическом. Несмотря на то, что интерференция - это сложное явление, ее можно преодолеть. Работа полезна всем тем, кто стремится овладеть русским языком.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.**

1. Аюпова Л.Я. Вопросы социолингвистики: типы двуязычия в Башкортостане.- Свердловск, 1989.
2. Ганеев Б.Г. Язык: Учебное пособие, 2- ое издание, ᴨȇрераб., доп.- Уфа: Издательство БГПУ, 2001.
3. Ефремова Т.Н. Новый словарь русского языка. – М.: «Русский язык», 2000.
4. Закирьянов К.З. Активный билингвизм: содержание и проблемы. //Учит.Башк.- 2006.- №4.
5. Закирьянов К.З. Двуязычие и интерференция. Учебное пособие.- Уфа, 1984.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка/С.И. Ожегов – М.: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2013.
7. Розенталь Д.Э и Теленкова М.А.. Словарь- справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп.- М.: Просвещение, 1976.
8. Саяхова Л. Русский язык в Республике Башкортостан: проблемы функционирования и изучения. //Учит. Башк.,- 2002.-№2.
9. Ураксин З. Г. Башкирско-русский словарь: 32000 слов. М.: Дигора, Русский язык, 1996. 884 с.
10. Энциклоᴨȇдический словарь юного филолога (Языкознание)/Сост. М.В. Панов.- М.: Педогогика, 1984.
11. Юлдашбаев Ю. Х. Национально-русское двуязычие в Республике Башкортостан в современных условиях. Уфа, 2007.
12. Языкознание. Большой энциклоᴨȇдический словарь/ Гл. ред. В.Н. Ярцева- 2-е изд.- М.: БольРосс, 1998.

**Приложение №1.**

**СЛОВАРЬ ЯВЛЕНИЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ.**

**Бездомныйҙар** – бездомные

**Беп-белый** – белый-пребелый

**Болез[и]нь** – болезнь

**В аптраке** – не знать, как быть

**Деревы** – деревья

**[и]щё** – ещё

**Жан[ы]р** – жанр

**Жиз[э]нь или жиз[и]нь** – жизнь

**Зна[щ]ит** – значит

**К[ә]н[иш]н[ә]** – конечно

**Котёнки** – котята

**Лесы** – леса

**Маладис** – молодец

**Мнениеһы** – его мнение

**Н[ә]к[ә]н[ис]** – наконец

**Обедҡа** – на обед

**П[ә] льт[ә]** – пальто

**Пир[ә]жки** - пирожки

**Порос[ы]ль** – поросль

**Родительдары** - родитьели

**Св[и]т** – свет

**Семьяһынан** – из семьи

**Спи[щ]ки** – спички

**Чёп-чёрный** – чёрный - пречёрный

**Чип-чистый** – очень чистый

**[э]смотреть** – смотреть

**Словарь словосочетаний с явлениями интерференции.**

**Аңланым** урок**ты**

**В работе** работать

**В речку пойти**

Еще **етмәһә**

Ещё лучше **булһын**

Звонить **итә**

**Икенсе** случай

Именно **шулай**

**Мин** деревенский

**Мою** папу

На досуге **уҡы**

Настораживаться **итәм**

Ну **ни өсөн**

Пирог **из** яблок

Порядочный **ғына**

Прав**ый** рука

Результат**ын** **белгәс**

С чего это **ул**

Самый **шул**

Серьезный **һорауым бар**

Снимать **итеп**

Современн**ый** музыка

Соседн**ий** комната

Тоже **булды**

**Ундай** случай**ҙар**

Чтоб **эшләмәҫкә**

**Шулай**, наверное

**Словарь предложений с явлениями интерференции.**

Аня **менән** дружим.

**Былар**, может, совпадение, конечно.

**Вис** надо сделать.

Вовремя ссора**ны** смогли прекратить.

Вообще писать **кәрәкмәй**.

Где мой **ыштан**?

Дверь закрой **әле.**

Друзья**ға** добавлять **ит**.

Запись **начался.**

Значит, **был** будущий отличник.

**Икенсе** неделя уже насморк **ботмәй.**

**Күҙҙәр** закрываются.

**Мин дә** иногда могу.

**Мин** на перемене **аптекаға барҙым**.

**Мин** не обязан.

**Мин** просто уже **аңланым**.

**Минекеләр ныҡ** верующие были.

**Минекеләр урыҫ дуҫтарын** уважают.

Можно**мы** **биҙрәне** взять?

**Ниндәй** ошибка допустил?

Свое **мненияңды** скажи.

Скоро начну **выучить**.

Солнце **закатилась.**

Так вот **шул** упражнение**ны** делаю.

Ты будешь **сделать** домашнюю работу?

**Тышта** похолодало.

**Урамдары матур**, ухоженный сад.

Успокойся **әле**!

Эта ошибка оценка**ға** влияет**мы**?

Я полу**башҡорт**, полурусский.

Я считаю, **барыһыныңда** семья **булырға тейеш.**